



# 36 FIFTH

**MERCI, CHÈRES ET  
CHERS MEMBRES,  
AMI·ES, PARTENAIRES  
ET PUBLIC POUR VOTRE  
SOUTIEN ET FIDÉLITÉ!  
HERZLICHEN DANK, LIEBE  
MITGLIEDER\*INNEN,  
FREUND\*INNEN,  
PARTNER\*INNEN UND  
LIEBES PUBLIKUM, FÜR  
IHRE UNTERSTÜTZUNG  
UND TREUE!**

# RAPPORT D'ACTIVITÉS | JAHRESBERICHT

<b>SOMMAIRE</b>	<b>AVANT-PROPOS DU PRÉSIDENT</b>	<b>2</b>
<b>INHALT</b>	<b>VORWORT DES PRÄSIDENTEN</b>	
	<b>BILAN ARTISTIQUE</b>	<b>4</b>
	<b>KÜNSTLERISCHE BILANZ</b>	
	<b>PALMARÈS FIFF 2022</b>	<b>8</b>
	<b>PREISTRÄGER*INNEN FIFF 2022</b>	
	<b>PLANÈTE CINÉMA</b>	<b>12</b>
	<b>PLANÈTE CINÉMA</b>	
	<b>MÉDIATION CULTURELLE 2022</b>	<b>14</b>
	<b>KULTURVERMITTLUNG 2022</b>	
	<b>FIFFORUM 2022</b>	<b>16</b>
	<b>FIFFORUM 2022</b>	
	<b>LE FIFF EN CHIFFRES</b>	<b>18</b>
	<b>DAS FIFF IN ZAHLEN</b>	
	<b>COMMUNICATION ET PRESSE</b>	<b>20</b>
	<b>KOMMUNIKATION UND PRESSE</b>	
	<b>BILAN ADMINISTRATIF</b>	<b>22</b>
	<b>ADMINISTRATIVE BILANZ</b>	
	<b>NOUVELLE LIGNE GRAPHIQUE</b>	<b>24</b>
	<b>NEUE GRAFISCHE LINIE</b>	
	<b>FIFFAMILLE</b>	<b>26</b>
	<b>FIFFAMILLE</b>	
	<b>RAPPORT FINANCIER</b>	<b>28</b>
	<b>FINANZBERICHT</b>	
	<b>BILANS</b>	<b>30</b>
	<b>BILANZEN</b>	
	<b>COMPTE DES RÉSULTATS</b>	<b>32</b>
	<b>ERFOLGSRECHNUNG</b>	
	<b>COMPARAISON DES COMPTES DE RÉSULTATS</b>	<b>33</b>
	<b>VERGLEICH DER ERFOLGSRECHNUNGEN</b>	
	<b>RAPPORT DE RÉVISION</b>	<b>34</b>
	<b>BERICHT DER RECHNUNGSPRÜFUNG</b>	
	<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>36</b>
	<b>DANKSAGUNG</b>	

### FIFF 36, LE RETOUR

Quel plaisir et quel soulagement: il y a bel et bien eu une 36<sup>e</sup> édition du Festival International du Film de Fribourg! Le FIFF est donc de retour... et avec la manière! Nous avons repris nos marques, nos forces et nos habitudes (dont on avait presque oublié le charme...). Nous avons retrouvé notre public, notre âme et notre joie profonde de faire ce qu'on fait. Nous avons reçu – avec l'émerveillement retrouvé d'une première fois – nos amies et nos amis du monde entier, du pays entier, du canton entier et de notre chère ville, qui s'était parée cette année d'un jaune jonquille, symbole du printemps, mais aussi, dans le langage des fleurs, de la langueur d'amour et du désir... Et c'est peu dire que nous les avons désirées ces retrouvailles post-covid! Manifestement, l'envie était réciproque et le bonheur partagé, car le public nous a fait le cadeau de venir en masse, dans nos salles de Fribourg, de Bulle et sur nos prolongements digitaux. Imaginer revenir au succès des éditions « d'avant » était inespéré pour nous et, grâce aux soutiens publics et privés, c'est devenu une réalité. A tous nos ami-es fidèles de la politique, de l'économie et de la culture: un immense merci pour votre soutien et votre confiance! Je tiens enfin à partager ma fierté et ma reconnaissance de pouvoir compter sur une équipe de magicien-nes pour faire exister cette douce folie qu'est le FIFF. A toute la FIFFamille, et bien sûr à vous deux, Thierry et Philippe, mes directeurs et compagnons de route: vous êtes merveilleux de générosité!

**MATHIEU FLEURY**

Président de l'Association du FIFF | Präsident des Vereins des FIFF

### FIFF 36: DIE RÜCKKEHR

Was für eine Freude, was für eine Erleichterung: Die 36. Ausgabe des Internationalen Filmfestivals Freiburg hat tatsächlich stattgefunden! Das FIFF ist wieder da und feierte seine fulminante Rückkehr! Wir haben zu unseren alten Stärken und Gewohnheiten zurückgefunden, die uns so gefehlt haben. Zu unserer grossen Freude konnten wir erneut unsere Freundinnen und Freunde willkommen heissen, die aus allen Teilen der Welt, aus der ganzen Schweiz, dem ganzen Kanton und aus unserer Stadt gekommen sind. Dieses Jahr hat sich Freiburg zu Ehren des FIFF ganz in Narzissengelb gehüllt – die Narzisse ist ein Symbol für den Frühling, aber auch für Liebesehnsucht und Verlangen... Es ist untertrieben, zu sagen, dass wir uns nach der Covid-19-Epidemie nach diesem Wiedersehen gesehnt haben! Die Sehnsucht war offensichtlich gegenseitig und in die Freude auf beiden Seiten gross, denn das Publikum ist Scharen in die Kinosäle in Freiburg und Bulle geströmt und auch unser Online-Angebot nach dem Festival ist auf reges Interesse gestossen. Wir konnten uns nicht vorstellen, an den Erfolg früherer Ausgaben anzuknüpfen – dank der Unterstützung von öffentlicher und privater Seite ist es uns jedoch gelungen. Ein riesiges Dankeschön an unsere Freundinnen und Freunde aus Politik, Wirtschaft und Kultur für ihre Unterstützung und ihr Vertrauen! Nicht zuletzt möchte ich meinen Stolz und meine Dankbarkeit ausdrücken, auf ein Team von Zauberinnen und Zauberern zählen zu können, die das verrückte Abenteuer FIFF möglich machen. An die ganze FIFFamille und natürlich auch an meine Weggefährten Thierry und Philippe: Ihr seid wunderbar!





## QUI S'Y FROTTE S'Y FIFF

Découvrir, partager, émouvoir, divertir, ouvrir à d'autres horizons, débattre aussi: après deux années bousculées par la pandémie, où il n'a rien lâché, le 36<sup>e</sup> FIFF a concocté l'un de ces menus dont il a le secret: joyeux et bouleversant mélange de films d'auteur-e et de cinéma populaire composé avec passion et avec une attention toute particulière aux frissons de la création dans le monde entier. Films apocalyptiques et post-apocalyptiques qui interrogent l'avenir de la planète; séances pour faire voyager les familles dans des cultures lointaines; interrogation de la vague de *cancel culture* qui déferle depuis les Etats-Unis; plongée dans la trop méconnue culture albanophone grâce à Gjon's Tears; hommage au cinéma afghan, à nouveau interdit par les talibans; premier panorama au monde du cinéma angolais naissant; ou encore carte blanche intime à Pierre « Le Grand Blond » Richard: difficile, en y ajoutant les compétitions de longs et courts métrages, les productions nationales de *Passeport suisse* et les *Séances de minuit*, d'imaginer une sélection plus variée.

Jamais pourtant, un travail de programmation n'a été plus difficile à composer et davantage frappé de plein fouet par l'actualité au moment de sa présentation au public. D'abord parce que, l'édition précédente ayant été reportée à juillet, le temps de préparation habituel a été coupé d'un tiers. Ensuite parce que, le monde du cinéma attendant la fin des restrictions sanitaires avant de confier des nouvelles productions, il a été difficile d'avoir accès aux films. Enfin, comment pouvait-on imaginer, alors que l'essentiel de la sélection était prêt avant Noël, que Vladimir Poutine allait, fin février, totalement changer l'humeur du monde et transformer l'appréhension d'œuvres a priori innocentes comme, par exemple, le *Docteur Folamour* de Stanley Kubrick.

Certaines personnes, sans avoir vécu l'intensité de ses projections, ont cru bon de conclure que l'Ukrainienne Marina Er Gorbach n'aurait jamais obtenu le Grand Prix pour son renversant *Klondike* sans les tristes événements en cours... Elles ont eu tort: ce film, annonciateur du pire, a convaincu le Jury à l'unanimité. Et si une partie du public a pu ressentir de la violence dans la programmation 2022, c'est simplement que le FIFF reste un sismographe du monde. Or les temps ne prêtent guère à la comédie. Lorsque Marina Er Gorbach a saisi son Grand Prix des mains de Sahra Mani, cinéaste afghane qui a fui Kaboul à l'automne 2021, huit mois de travail inlassable ont, pour toute l'équipe du FIFF, débouchés sur de chaudes larmes.

### THIERRY JOBIN

Directeur artistique | Künstlerischer Leiter

## EIN GRAND PRIX, DER UNTER DIE HAUT GEHT

Entdecken, teilen, bewegen, unterhalten, neue Horizonte eröffnen und debattieren: Nach zwei Pandemie Jahren hat das FIFF für seine 36. Ausgabe ein Programm nach einem Rezept zusammengestellt, dessen Geheimnis nur es selber kennt – ein heiterer und aufwühlender Mix aus Autorenfilmen und populärem Kino, der mit Leidenschaft und einem besonderen Augenmerk auf Neuentdeckungen aus der ganzen Welt zusammengestellt wurde. Apokalyptische und postapokalyptische Filme, die sich mit der Zukunft unseres Planeten beschäftigen; Vorführungen, die die ganze Familie auf eine Reise in ferne Kulturen mitnehmen; eine Auseinandersetzung mit der aus den USA zu uns überschwappenden *Cancel Culture*; ein Eintauchen in die nahezu unbekannt albanischsprachige Kultur mit Gjon's Tears; ein Hommage an das afghanische Kino – erneut von den Taliban verboten; die weltweit erste Übersicht über das aufstrebende angolische Filmschaffen; eine *Carte blanche* an Pierre Richard; die internationalen Lang- und Kurzfilmwettbewerbe; die nationalen Produktionen von *Passeport suisse* und die *Mitternachtsvorführungen*: Die Auswahl könnte vielfältiger kaum sein!

Doch noch nie war die Zusammenstellung des Programms so schwierig und noch nie war dieses im Augenblick seiner Präsentation so stark von den aktuellen Ereignissen geprägt. Da die letzte Ausgabe in den Juli verschoben wurde, verkürzte sich die gewohnte Vorbereitungszeit um ein Drittel. Zudem war es schwierig, an neue Filme heranzukommen, weil die Filmwelt auf das Ende der gesundheitlichen Schutzmassnahmen wartete, bevor sie neue Produktionen in Angriff nahm. Und vor allem, wie hätten wir uns bei der Fertigstellung des Programms vor Weihnachten vorstellen können, dass Vladimir Putin es schaffen würde, dass die Welt komplett aus den Fugen gerät und das Verständnis von auf den ersten Blick arglosen Werken wie zum Beispiel *Dr. Strangelove* von Stanley Kubrick verändern würde?

Einige, die die Intensität ihres erschütternden Films *Klondike* nicht selber erlebt haben, waren der Meinung, dass die Ukrainerin Marina Er Gorbach den Grand Prix ohne die aktuellen traurigen Ereignisse niemals gewonnen hätte... Sie lagen falsch: Dieser Film, ein Vorbote des Schlimmsten, überzeugte die Jury einstimmig. Und wenn ein Teil des Publikums das Programm 2022 als gewalttätig empfunden hat, so liegt das schlichtweg daran, dass das FIFF ein Seismograph der Welt bleibt... und die Zeiten sind alles andere als heiter. Als Marina Er Gorbach ihren Preis aus den Händen von Sahra Mani entgegennahm, einer im Herbst 2021 aus Kabul geflüchtete Regisseurin, liefen dem gesamten FIFF-Team nach acht Monaten unermüdlicher Arbeit einige Tränen über die Backen.

## LA COUVEUSE DE LA FIFFAMILLE

Chaque court métrage est une promesse. Une œuvre en soi et une promesse. C'est pourquoi le FIFF leur accorde une place si particulière. Dans la section *Nouveau territoire* afin de sentir, comme cette année avec l'Angola, les étincelles d'une cinématographie naissante. Dans la section *Passeport suisse* aussi, afin d'offrir aux étudiantes et étudiants des écoles de cinéma suisses une première confrontation avec le monde du cinéma dans ce qu'il a de plus divers et intense. Et surtout dans la *Compétition internationale: Courts métrages*, la couveuse des talents émergents de demain. Comme dans le concours de longs métrages, c'est une femme qui a remporté le prix principal: la Brésilienne Nina Kopko pour *Lunch Break*, chronique féministe qui s'est imposée face à des révélations venues d'Haïti, du Pakistan, d'Iran, du Sénégal, du Népal, du Monténégro, d'Inde, de Chine, de Colombie, d'Égypte et du Liban. Autant dire des pays où tourner un film n'est pas un simple loisir ou un vague besoin d'expression artistique, mais souvent une question de vie ou de mort.

Pour certaines et certains des cinéastes, la présentation à Fribourg aura été l'occasion d'une première visite en Suisse, voire en Europe. Et, comme à chaque édition, le miracle s'est produit: grâce à la convivialité qui se dégage de la ville comme du Festival, elles et ils ont noué des amitiés et ont évoqué, au moment de leur départ, une véritable FIFFamille. Gageons que, comme tant d'autres avant, ce moment inspirant les fera revenir, voire déployer leurs ailes, vers des festivals tels que Cannes, Venise ou Berlin.

## DIE FIFFAMILIE ALS SPRUNGBRETT

Jeder Kurzfilm ist ein unverwechselbares Kunstwerk, aber auch ein Versprechen. Aus diesem Grund räumt ihm das FIFF auch einen so besonderen Platz ein. In der Sektion *Neues Territorium* war dieses Jahr das aufstrebende Filmschaffen Angolas zu entdecken. In der Sektion *Passeport suisse* hatten Studierende der Schweizer Filmhochschulen Gelegenheit, sich erstmals mit der Filmwelt in ihrer ganzen Vielfalt und Intensität auseinanderzusetzen. Vor allem aber dient der *Internationale Wettbewerb: Kurzfilme* aufstrebenden Talenten von Morgen als Sprungbrett. Wie beim Wettbewerb der Langfilme hat auch hier eine Frau den Hauptpreis gewonnen: Die Brasilianerin Nina Kopko hat sich mit *Lunch Break*, einer feministischen Chronik, gegen Neuentdeckungen aus Haiti, Pakistan, Iran, Senegal, Nepal, Montenegro, Indien, China, Kolumbien, Ägypten und Libanon durchgesetzt – alles Länder, in denen das Drehen eines Films nicht nur ein simples Hobby oder ein vages Bedürfnis nach künstlerischem Ausdruck, sondern häufig eine Frage von Leben oder Tod ist.

Für einige der Filmschaffenden war die Präsentation in Freiburg eine Gelegenheit, erstmals in die Schweiz bzw. nach Europa zu reisen. Auch dieses Jahr hat sich das grosse Wunder wiederholt: Dank der herzlichen Atmosphäre, welche die Stadt wie auch das Festival ausstrahlen, schlossen sie Freundschaften und werden das Festival als echte FIFFamilie in Erinnerung behalten. Weten, dass sie dieser inspirierende Moment verleiten wird, wie so viele andere zuvor ans FIFF zurückzukehren oder sie sogar an Festivals wie Cannes, Venedig oder Berlin führen wird?



### LES OFF DU FIFF

Le FIFF refuse d'être une tour d'ivoire, assis sur une réputation d'événement culturel de dimension supra-cantonale et internationale le plus fréquenté du canton de Fribourg. D'autant que la convivialité locale offre des possibilités de synergies tout à fait uniques. L'équipe du Festival cherche donc à faire profiter de son aura toutes les institutions culturelles qui le souhaitent. En 2022, et outre ses nombreuses collaborations nationales et internationales, le FIFF a accueilli un nouveau festival de jeux vidéo monté par des jeunes de la région (*Cutscene*), confié une programmation musicale au Nouveau Monde (dont un concert intimiste inoubliable de Gjon's Tears), sollicité auprès de la Fribourgeoise Marion Savoy un émouvant travail photographique autour de la vie quotidienne des réfugiées et réfugiés venus d'Afghanistan, ou encore répondu avec enthousiasme à des fans du Festival qui ont souhaité présenter une sélection de films à Bulle (*Bulle de FIFF*, qui s'est tenu le weekend du 9 et 10 avril).

Dans le même esprit, une collaboration exceptionnelle a été mise en place avec la Maison d'Ailleurs d'Yverdon et le Musée Alpin Suisse de Berne: à chaque billet acheté pour un film du FIFF, une entrée était offerte pour chacune de ces deux institutions, et vice-versa. Créer de tels liens, réunir des milieux qui se parlent peu le reste de l'année et de leur donner, comme au public et aux cinéastes, ce goût du vivre-ensemble aussi merveilleux que nécessaire, voilà la volonté du Festival à son apogée.

### DAS FIFF IM OFF

Das FIFF will kein Elfenbeinturm sein und sich auf seinem Ruf als meistbesuchte kulturelle Veranstaltung des Kantons mit überkantonaler und internationaler Ausstrahlung ausruhen – dies umso weniger, als die herzliche Festivalatmosphäre absolut einzigartige Möglichkeiten für Synergien bietet. Das Festivalteam versucht daher, alle kulturellen Institutionen, die dies wünschen, an seinen Nimbus teilhaben zu lassen. Im Jahr 2022 begrüßte das FIFF neben seinen zahlreichen Zusammenarbeiten im In- und Ausland ein neues, von Jugendlichen der Region organisiertes Videospielefestival (*Cutscene*), vertraute dem Nouveau Monde ein musikalisches Rahmenprogramm (darunter das unvergessliche Konzert von Gjon's Tears) an, gab der Freiburgerin Marion Savoy eine bewegende Fotoarbeit rund um den Alltag von afghanischen Flüchtlingen in Auftrag und reagierte begeistert auf die Idee von Festivalfans, in Bulle eine Filmauswahl zu zeigen (*Bulle de FIFF* am Wochenende des 9. und 10. April).

In diesem Sinne fand auch die einzigartige Zusammenarbeit mit dem Maison d'Ailleurs in Yverdon und dem Alpinen Museum der Schweiz in Bern statt: Für jedes Ticket, das für eine Filmvorführung am FIFF gekauft wurde, gab es einen Gratis Eintritt für die beiden Institutionen dazu und umgekehrt. Damit will das Festival Synergien schaffen und Milieus zusammenbringen, die den Rest des Jahres kaum mit einander kommunizieren sowie ihnen wie auch dem Publikum und den Filmschaffenden diesen wunderbaren und unabdingbaren Sinn für das Miteinander vermitteln.

**THIERRY JOBIN**

Directeur artistique | Künstlerischer Leiter

# PALMARÈS FIFF 2022 | PREISTRÄGER\*INNEN FIFF 2022

Compétition internationale: Longs métrages

Internationaler Wettbewerb: Langfilme

## COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES INTERNATIONALER WETTBEWERB LANGFILME

### Jury

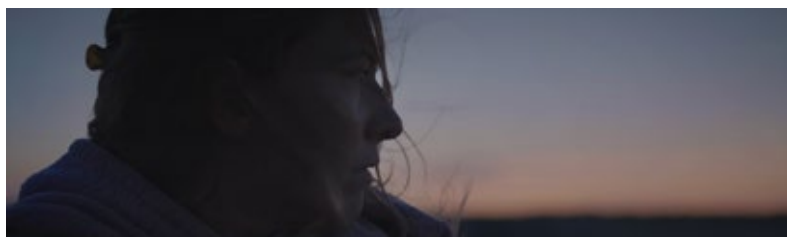
Jorge Cohen | ANGOLA  
Elina Duni | ALBANIA, SWITZERLAND  
Sahra Mani | AFGHANISTAN  
Giona A. Nazzaro | ITALY, SWITZERLAND



### Klondike

Maryna Er Gorbach | UKRAINE, TURQUIE

2022



GRAND PRIX

### Brighton 4th

Levan Koguashvili | GEORGIA, RUSSIA, BULGARIA, MONACO, USA

2021



PRIX SPÉCIAL DU JURY  
SONDERPREIS DER JURY

### PRIX DU PUBLIC PUBLIKUMSPREIS

#### Jury

Pour ce prix,  
1657 votes ont été enregistrés  
Für diesen Preis wurden  
1657 Stimmen registriert

### Broken Keys

Jimmy Keyrouz | LEBANON, FRANCE

2021



PRIX DU PUBLIC  
PUBLIKUMSPREIS

### PRIX DU JURY CECUMÉNIQUE PREIS DER ÖKUMENISCHEN JURY

#### Jury

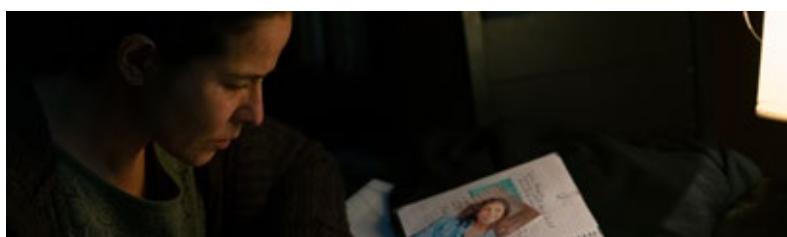
Diane Falque | FRANCE  
Bernadette Meier | SWITZERLAND  
Guy Rainotte | BELGIUM  
Renata Werlen | SWITZERLAND



### La Civil

Teodora Ana Mihai | BELGIQUE, ROUMANIE, MEXIQUE

2021



PRIX DU JURY CECUMÉNIQUE  
PREIS DER ÖKUMENISCHEN JURY

**PRIX DU JURY DES JEUNES COMUNDO  
PREIS DES JUGENDJURY COMUNDO**

**Jury**

Antoine Berset | SWITZERLAND  
Pernette Emery | SWITZERLAND  
Justin Gachet | SWITZERLAND  
Farshad Ghane | SWITZERLAND  
Fanny Lamoureux | SWITZERLAND  
Violette Marbacher | SWITZERLAND  
Lisa Mouquin | SWITZERLAND



**Amira**

Mohamed Diab | EGYPT, JORDAN, UNITED ARAB EMIRATES, SAUDI ARABIA

2021

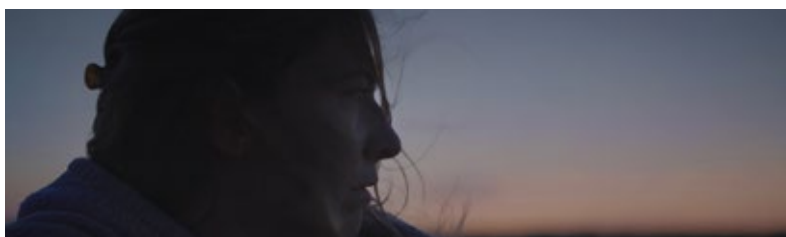


**PRIX DU JURY DES JEUNES COMUNDO  
PREIS DER JUGENDJURY COMUNDO**

**Klondike**

Maryna Er Gorbach | UKRAINE, TURQUIE

2022



**MENTION SPÉCIALE DU JURY DES JEUNES  
EINE BESONDERE ERWÄHNUNG GEHT AN**

**CRITICS' CHOICE AWARD**

**Jury**

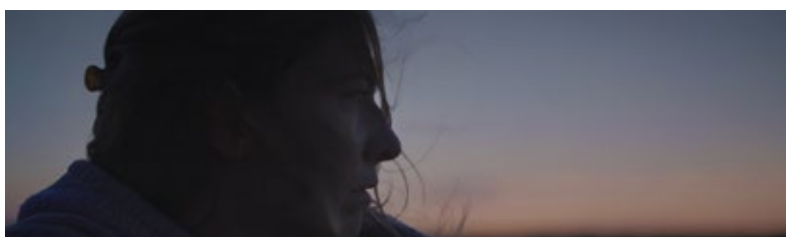
Ruth Baettig | SWITZERLAND  
Mariano Morace | SWITZERLAND  
Rafael Wolf | SWITZERLAND



**Klondike**

Maryna Er Gorbach | UKRAINE, TURQUIE

2022



**CRITICS' CHOICE AWARD**

**SPONSORS**

<p><b>Grand Prix</b></p>  <p>ETAT DE FRIBOURG STAAT FREIBURG</p>	<p><b>Prix spécial du jury Sonderpreis der Jury</b></p>  <p>36 FIR-F FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG</p>	<p><b>Prix du public Publikumspreis</b></p>  <p>BCF FKB</p>	<p><b>Prix du jury œcuménique Preis der ökumenischen Jury</b></p>  <p>CAMPAGNE ŒCUMÉNIQUE Action de Carême EPER ÉPIQUE du protestantisme</p>	<p><b>Prix du Jury des jeunes COMUNDO Preis der Jugendjury COMUNDO</b></p>  <p>comundo Des coopérante·s pour un monde plus juste</p>	<p><b>Critics' Choice Award</b></p>  <p>SVFJ • ASJC • ASGC</p>
---	--	--	--	---	---

# PALMARÈS FIFF 2022 | PREISTRÄGER\*INNEN FIFF 2022

Compétition internationale: Courts métrages

Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme

## COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES INTERNATIONALER WETTBEWERB KURZFILME

### Jury

Fisnik Maxville | KOSOVO, SWITZERLAND

Anne-Frédérique Widmann | SWITZERLAND

Nadja Zela | SWITZERLAND



### Lunch Break

Nina Kopko | BRAZIL

2021



**PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE INTERNATIONAL  
PREIS FÜR DEN BESTEN INTERNATIONALEN KURZFILM**

## PRIX RÉSEAU CINÉMA CH PREIS DES NETZWERK CINEMA CH

### Jury

Elisabeth Agethen (UZH)

Yan Ciszewski (ECAL)

Gysèle Giannuzzi (UNIL)

Nour Samir Labib (USI)

Gaëtan Nicolas (ZHDK)

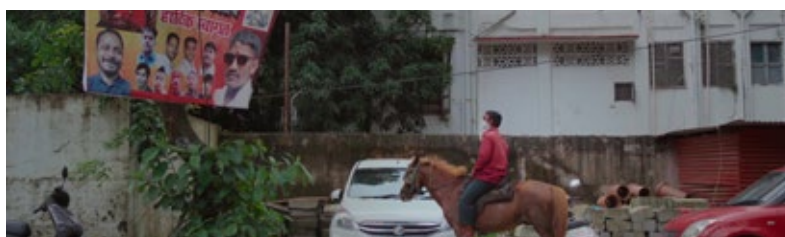
Juan-Manuel Vegas (HEAD)



### Party Poster

Rishi Chandna | INDIA

2021



**PRIX DU RÉSEAU CINÉMA CH  
PREIS DES NETZWERK CINEMA CH**

### Parizad

Mehdi Imani Shahmiri | IRAN

2021



**MENTION SPÉCIALE DU JURY  
EINE BESONDERE ERWÄHNUNG GEHT AN**

**PRIX VISA ÉTRANGER  
PREIS AUSLANDSVISUM**

**Jury**

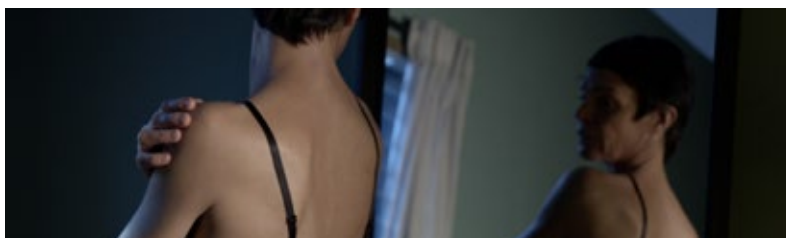
Jorge Cohen | ANGOLA  
Zézé Gamboa | ANGOLA



**A bassa voce**

Matilde Casari, Alessandro Perillo | SWITZERLAND

2021



**PRIX VISA ÉTRANGER**

**PRIX RÖSTIGRABEN**

**Jury**

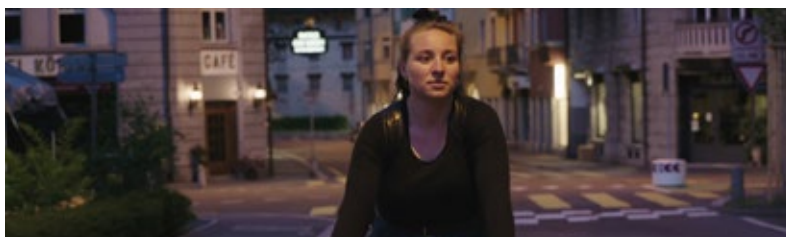
Marieme Balde | SENEGAL  
Jan-David Bolt | SWITZERLAND  
Alexandre Brulé | SWITZERLAND  
Joana Fischer | SWITZERLAND  
Morgane Frund | SWITZERLAND  
Marie Kenov | SWITZERLAND  
Magnus Langset | SWITZERLAND  
Simona Volpe | SWITZERLAND



**Esther**

Ana Scheu Amigo | SWITZERLAND

2021



**PRIX RÖSTIGRABEN**

**SPONSORS**

Prix du meilleur court  
métrage international  
Preis für den besten  
internationalen Kurzfilm



Prix du Réseau  
Cinéma CH  
Preis des Netzwerk  
Cinema CH

RESEAU/NETZWERK  
CINEMA CH

Prix  
Visa Étranger



Prix  
Röstigraben

SCHWEIZER  
JUGENDFILMTAGE  
Festival des Schweizerischen Jugendfilms

36  
FIF  
FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM  
DE FRIBOURG

### TOUT UN UNIVERS

Le plus grand programme scolaire de Suisse, *Planète Cinéma* propose aux élèves de tout âge de découvrir des films spécialement sélectionnés pour elles et eux – et ce, chaque matin du Festival, à Fribourg, Bulle, Châtel-St-Denis et Payerne.

Lors de cette édition, l'accent, en termes de genre cinématographique, a été mis sur les longs métrages documentaires et deux, des 13 films, étaient issus de la *Compétition internationale*.

#### Projections et matériel pédagogique

Cette année *Planète Cinéma* n'avait rien à envier aux précédentes éditions: plus de 11'300 participant-es ont pu bénéficier de l'encadrement et des 88 projections qui leur étaient réservées; un nombre talonnant de près les années ante-pandémie. D'ailleurs, de nouvelles écoles ont rejoint les rangs des institutions fidèles de *Planète Cinéma* et ce, notamment en provenance d'autres cantons suisse-alsaciens comme Soleure ou Argovie.

*Planète Cinéma* peut se féliciter d'être aujourd'hui totalement bilingue français-allemand: l'ensemble des fiches pédagogiques – réalisées en partenariat avec la *Conférence intercantonale de l'instruction publique (CIIP)* – a été traduit, l'entier des présentations de films, réalisées par le staff avant la projection, est offert dans les deux langues ainsi que toute la correspondance écrite liée au processus d'inscription. Tout comme pour le français, si la demande est assez élevée, chaque film est sous-titré exclusivement dans la langue souhaitée et il en va de même pour sa lecture live des sous-titres proposée aux publics non lecteurs ou qui présentent des difficultés de lecture.

#### Formation continue

La formation continue, pour la première fois en partenariat avec la HEP-Fribourg, a été construite sur le même principe: Chloé Hofmann, de l'Université de Lausanne, et Jan Sahli, de l'Université de Zürich, se sont exprimé-es en français et en allemand. *Planète Cinéma* a fourni, aux enseignant-es qui y participaient, un support écrit et traduit dans chacune des langues qui a été très largement apprécié par le public.

#### Ateliers et activités

En amont du Festival, *Planète Cinéma* a été mandatée pour de nombreux projets de médiation dont on peut citer, entre autres, la quatrième participation au programme du Festival Culture & École, organisé en novembre 2021 par le Service de la culture de l'État de Fribourg, les journées découvertes du Collège de Gambach ou la conférence-atelier à la HEP Fribourg dans le cadre de la semaine *Passeurs culturels*.

#### CAMILLE HUYGEN

Responsable *Planète Cinéma* | Responsable *Planète Cinéma*

### EINE GANZE WELT

*Planète Cinéma*, das grösste Schulprogramm des Schweiz, und bietet Schülerinnen und Schülern aller Altersstufen die Möglichkeit, jeweils morgens in Freiburg, Bulle, Châtel-St-Denis und Payerne speziell für sie ausgewählte Filme zu entdecken.

In diesem Jahr lag der Schwerpunkt in Bezug auf das Filmgenre auf dem langen Dokumentarfilm – zwei der dreizehn Filme standen im *Internationalen Wettbewerb*.

#### Vorfürungen und Lehrmaterial

Dieses Jahr stand *Planète Cinéma* den vorherigen Ausgaben um nichts nach: Über 11'300 Teilnehmende haben die 88 für sie reservierten Vorfürungen besucht, eine Zahl, die beinahe so hoch ist wie in den Jahren vor der Pandemie. Zudem haben neue Schulen das Angebot von *Planète Cinéma* genutzt, insbesondere aus anderen Deutschschweizer Kantonen wie Solothurn oder Aargau.

*Planète Cinéma* kann sich rühmen, heute vollständig zweisprachig (Deutsch-Französisch) zu sein: Sämtliche Lehrmittel – in Partnerschaft mit der *Conférence intercantonale de l'instruction publique (CIIP)* erarbeitet – wurden übersetzt, alle Filmpräsentationen des Teams von *Planète Cinéma* vor den Vorfürungen sowie die gesamte schriftliche Korrespondenz im Zusammenhang mit dem Anmeldeverfahren standen zweisprachig zu Verfügung. Wie beim Französischen wird jeder Film, sofern die Nachfrage gross genug ist, ausschließlich in der gewünschten Sprache untertitelt. Dasselbe gilt für die mündliche Wiedergabe der Untertitel für Nichtleser\*innen oder Menschen mit Leseschwierigkeiten.

#### Weiterbildung

Die Weiterbildung wurde erstmals in Partnerschaft mit der HEP-Freiburg durchgeführt und beruhte auf dem gleichen Prinzip: Chloé Hofmann von der Universität Lausanne und Jan Sahli von der Universität Zürich sprachen Deutsch und Französisch. *Planète Cinéma* gab den teilnehmenden Lehrpersonen zweisprachige Unterlagen ab, was von diesen sehr geschätzt wurde.

#### Workshops und Aktivitäten

Im Vorfeld des Festivals wurde *Planète Cinéma* mit zahlreichen Vermittlungsprojekten betraut, darunter unter anderem mit der vierten Teilnahme am Programm des vom Amt für Kultur des Kantons Freiburg organisierten Festivals Kultur & Schule, den Entdeckungstagen des Kollegiums Gambach oder der Konferenz/dem Workshop an der HEP Freiburg im Rahmen der Woche *Passeurs culturels*.

**FIF**

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM  
DE FRIBOURG

18-27.03.20



# MÉDIATION CULTURELLE 2022

## Projets participatifs, intergénérationnels et interculturels

Rien de tel que des projets participatifs, intergénérationnels et interculturels afin de s'immerger pleinement dans l'univers du Festival!

### Pour et par les ados!

Encadré-es par les réalisateurs fribourgeois Baptiste Janon et Miguel Bechet, une dizaine de jeunes ont participé à des ateliers de réalisation de *courts-métrages found footage*. Faisant écho à la section *Cinéma de genre: Après l'apocalypse*, les ados se sont inventé-es scénaristes, chef-fes op ou réalisatrices et réalisateurs le temps d'un après-midi.

Depuis plusieurs années, le FIFF collabore avec #ciné, association qui propose des projections de films choisis par et pour les jeunes. Cette année, les membres ont sélectionné le long métrage indien en compétition *Last Film Show* et ont proposé au public un débat autour du *streaming* ainsi qu'une rencontre avec le réalisateur Pan Nalin.

### En Famille!

Le FIFF s'est associé à la nouvelle webradio Frivox afin d'accueillir plusieurs familles issues de l'immigration pour une séance de *Découverte en famille*. Des enfants originaires d'Erythrée, Somalie, Sri Lanka, Ethiopie et Bulgarie ont profité d'une séance de *Ma planète* et été ensuite interviewé-es par le journaliste Terrel Abeysinghe.

En collaboration avec l'Association ParMi, une quarantaine de membres sont venu-es à la rencontre du FIFF. Au programme, le film afghan *Nothingwood* et une visite de l'exposition *Voyage photographique: à la rencontre des Afghan-es de Fribourg*. Finalement, des billets ont été offerts, pour que chaque jeune réfugié-e puisse voir un autre film durant le Festival.

Le *FIFF en famille*, c'est aussi toute l'année. En collaboration avec l'Espace culturel Le Nouveau Monde, le Festival organise trois fois par an des séances spéciales pour les enfants dès 3 ans, les fameux Ciné Kids!

### Un accès pour toutes et tous!

Véritable marque de fabrique du FIFF, chaque film est précédé d'une courte présentation. Pour la deuxième année consécutive, des duos de présentation bilingues, constitués de votant-es de la section entièrement faite par le public, *Les désirs du public*, ont présentés leurs films post-apocalyptiques favoris.

Dans une volonté d'inclusion élargie, une joyeuse équipe de quatre bénévoles a été formée pour soutenir les client-es du Festival à gérer leur achat de billets en ligne. Les Anges gardien-nes du FIFF ont ainsi œuvré durant 6 jours.

Afin que le public sourd et malentendant puisse profiter pleinement de l'expérience FIFF, la présentation de deux séances a été interprétée en langue des signes française.

Et, dernier projet, cette année encore, les seniors ont été accueilli-es avec un soin particulier lors de deux séances en collaboration avec la HETS de Fribourg. Une prestation grandement appréciée de quelques 60 résident-es d'EMS du canton de Fribourg.



Was eignet sich besser, um vollständig in das Universum des Festivals einzutauchen, als partizipative, generationenübergreifende und interkulturelle Projekte?

#### **Für und von Jugendlichen!**

Unter der Leitung der Freiburger Filmschaffenden Baptiste Janon und Miguel Bechet nahmen ein Dutzend Jugendliche an Workshops zur Realisierung von *Found-Footage-Kurzfilmen* teil. Unter Bezugnahme auf die Sektion *Genrekino: Nach der Apokalypse* nahmen die Jugendliche einen Nachmittag die Rolle von Drehbuchautor\*innen, Kameraleuten oder Regisseur\*innen ein.

Seit mehreren Jahren arbeitet das FIFF mit #ciné zusammen, einem Verein, der Filmvorführungen von und für Jugendliche anbietet. Dieses Jahr wählte der Verein den im Wettbewerb laufenden indischen Spielfilm *Last Film Show* aus. Zudem fanden eine Debatte rund um das Streaming sowie ein Treffen mit dem Regisseur Pan Nalin statt.

#### **Familiensache!**

Das FIFF hat sich mit dem neuen Webradio Frivox zusammengetan und mehrere Familien mit Migrationshintergrund für eine Filmvorführung im Rahmen der Sektion *Grosses Kino für Familien* eingeladen. Kinder aus Eritrea, Somalia, Sri Lanka und Bulgarien besuchten eine Vorführung des Programms *My Planet* und wurden anschliessend vom Journalisten Terrel Abeyasinghe interviewt.

In Zusammenarbeit mit dem Verein ParMi besuchten rund vierzig Mitglieder das FIFF. Auf dem Programm standen der afghanische Film *Nothingwood* und die Ausstellung *Eine Reise in Bildern: Afghan\*innen in Freiburg*. Schliesslich wurde jedem jungen Flüchtling ein Ticket offeriert, um ihr/ihm die Möglichkeit zu geben, während des Festivals einen weiteren Film zu sehen.

*Grosses Kino für Familien* findet beim FIFF auch das ganze Jahr über statt. In Zusammenarbeit mit dem Nouveau Monde organisiert das Festival drei Mal im Jahr Filmvorführungen speziell für Kinder ab 3 Jahren – die beliebten CinéKids!

#### **Ein barrierefreier Zugang für alle!**

Ein Markenzeichen des FIFF ist die kurze Präsentation vor jedem Film. Zum zweiten Mal in Folge stellten zweisprachige Duos – Personen, die an der Abstimmung für die komplett vom Publikum gestalteten Sektion *Die Lieblinge des Publikums* teilgenommen haben – ihre postapokalyptischen Lieblingsfilme vor.

Im Sinne einer erweiterten Inklusion wurde ein vierköpfiges Freiwilligenteam gebildet, um die Besucher\*innen des Festivals beim Online-Ticketkauf zu unterstützen. Die Schutzengel des FIFF waren sechs Tage lang im Einsatz.

Damit das gehörlose und hörbehinderte Publikum das FIFF ebenfalls uneingeschränkt geniessen konnte, wurde die Präsentation von zwei Vorführungen in der französischen Gebärdensprache gedolmetscht.

Im Rahmen eines weiteren Projekts wurden dieses Jahr in Zusammenarbeit mit der Hochschule für soziale Arbeit Freiburg zwei Vorführungen für Senior\*innen angeboten. Dieses Angebot wurde von rund 60 Altersheimbewohner\*innen des Kantons Freiburg in Anspruch genommen und sehr geschätzt.

## FIFFORUM 2022

Le FIFForum est un espace d'échange entre cinéastes et cinéphiles. En 2022, neuf événements ont été offerts au public et ont étoffé les sections de la 36<sup>e</sup> édition du FIFF. Convivialité, conversations intimistes, fenêtres sur des métiers du cinéma, partage de connaissance: le programme fut riche.

Très attendue, la venue de Pierre Richard a malheureusement dû être annulée pour des raisons de santé, mais belle surprise de dernière minute, une de ses comédiennes, Géraldine Chaplin, et le réalisateur Stéphane Robelin ont rejoint le public pour un moment d'échange suite à la projection de *Et si on vivait tous ensemble*.

Invité phare de cette édition pour *Diaspora: l'Albanie et le Kosovo*, l'artiste Gjon's Tears s'est dévoilé lors d'une conversation intimiste, tout comme Jorge Cohen, cinéaste et curateur de la section *Nouveau territoire*, qui a permis au public d'aller à la rencontre du cinéma angolais d'une nouvelle génération engagée.

Divers événements ont fait le bonheur d'un public étudiant: la rencontre avec une partie de l'équipe de la série RTS *Hors Saison*, l'atelier sur les métiers du cinéma organisé par Fribourg Films., la lecture du scénario de *Hyènes* par le comédien Frank Semelet, suivi d'un colloque en présence du producteur suisse Pierre-Alain Meier autour de l'œuvre de Dürrenmatt.

Marc Atallah, spécialiste science-fiction et directeur de la Maison d'Ailleurs, a donné une conférence passionnante sur *L'apocalypse avant le cinéma*. Et, finalement, salle comble pour *Le grand procès de la comédie* présidé par l'humoriste et juge Marc Boivin, complément à la section *Context Culture*.

Dans un souci d'inclusion et de bilinguisme, une interprétation simultanée français-allemand a pu être proposée pour quatre événements.

## FIFFORUM 2022

Das FIFForum ist ein Ort des Austausches zwischen Filmschaffenden und Filmliebhaber\*innen. 2022 wurden dem Publikum neun Veranstaltungen als Ergänzung der Sektionen der 36. Ausgabe des FIFF geboten. Gespräche im intimen Rahmen und in herzlicher Atmosphäre, Einblicke in die Berufe der Filmbranche, Wissensaustausch – das Programm war äusserst reichhaltig.

Der mit Spannung erwartete Auftritt von Pierre Richard musste leider aus gesundheitlichen Gründen abgesagt werden, aber als Überraschung in letzter Minute traten seine Schauspielkollegin Géraldine Chaplin und der Regisseur Stéphane Robelin nach der Vorführung von *Et si on vivait tous ensemble* vor das Publikum, um sich mit ihm auszutauschen.

Als Stargast dieser Ausgabe gab der Musiker Gjon's Tears im Rahmen der Sektion *Diaspora: Albanien und der Kosovo* in einem Gespräch einiges von sich preis und Jorge Cohen, Filmemacher und Kurator der Sektion *Neues Territorium*, gewährte dem interessierten Publikum einen Einblick in das angolische Filmschaffen einer neuen engagierten Generation.

Verschiedene Veranstaltung richteten sich explizit an Studierende: ein Treffen mit einem Teil des Teams der RTS-Serie *Hors Saison*, ein Workshop von Fribourg Films. über Filmberufe, die Lesung des Drehbuchs *Hyènes* durch den Schauspieler Frank Semelet, gefolgt von einem Gespräch rund um das Werk von Dürrenmatt in Anwesenheit des Schweizer Produzenten Pierre-Alain Meier.

Marc Atallah, Science-Fiction-Spezialist und Leiter des Maison d'Ailleurs, hielt einen spannenden Vortrag mit dem Titel *L'apocalypse avant le cinéma*. Der Komiker und Richter Marc Boivin schliesslich machte im Rahmen der Sektion *Context Culture* der Komödie den Prozess.

Im Sinne der Inklusion und Zweisprachigkeit konnte für vier Veranstaltungen eine französisch-deutsche Simultanübersetzung angeboten werden.

# 36 firF

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM  
DE FRIBOURG

18 - 27.03.2022

Infos  
Programm(e)  
Tickets

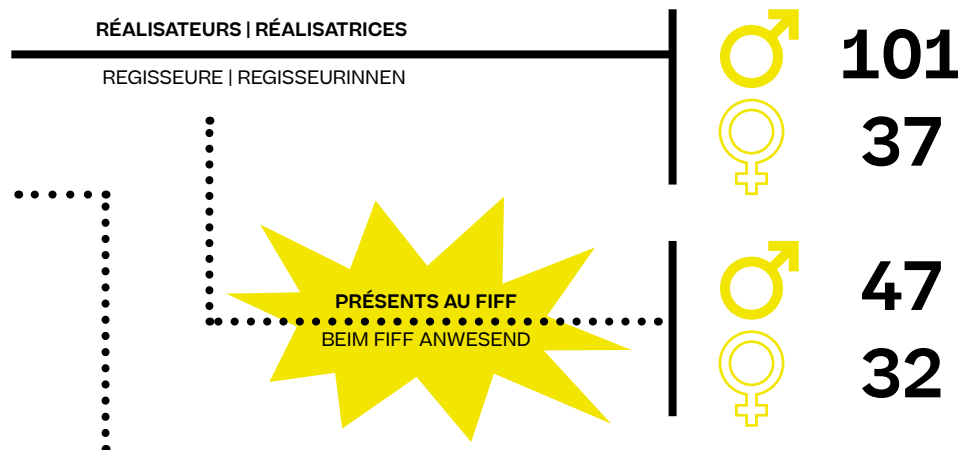
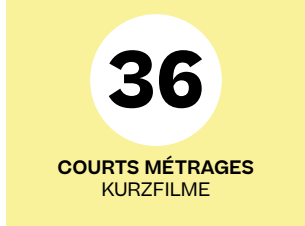
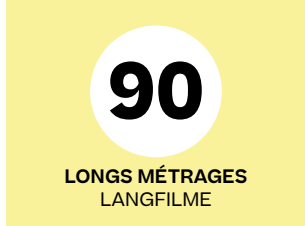
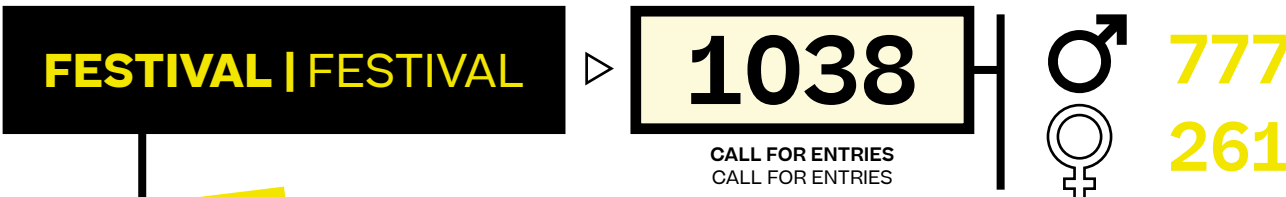
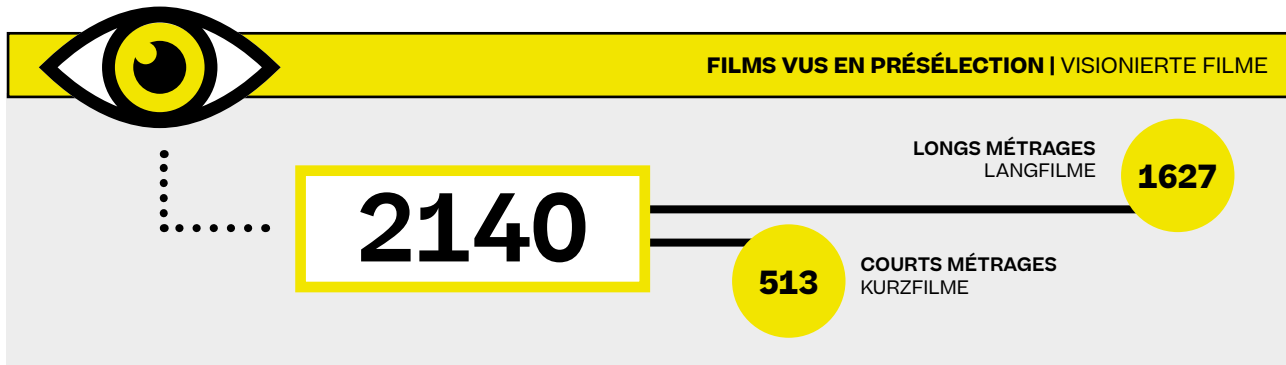
Online



radioFF  
FRIBOURG - FREIBURG  
ON AIR

36  
firF

Poster and program information



# LE FIFF EN CHIFFRES | DAS FIFF IN ZAHLEN

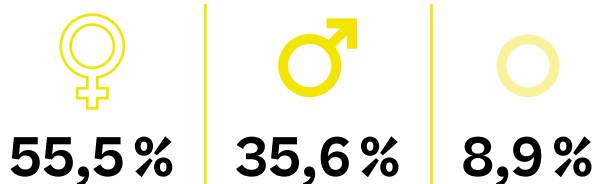
Public, médiation

## NOMBRE D'ENTRÉES 2022 ANZAHL EINTRITTE 2022

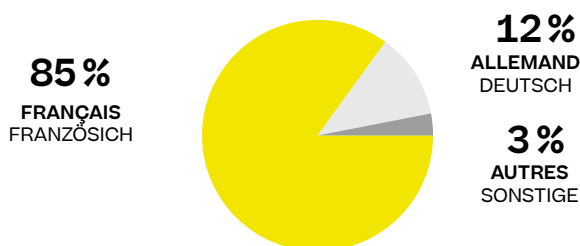


FESTIVAL	24'198
ONLINE	4'155
SCOLAIRES (PLANÈTE CINÉMA + FESTIVAL CULTURE ET ÉCOLE)	12'128
FORUM	1'094
<b>TOTAL</b>	<b>41'575</b>

## SEXE | GESCHLECHT



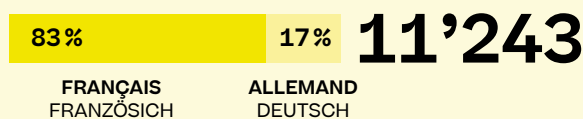
## LANGUES | SPRACHEN



## MÉDIATION CULTURELLE KULTURVERMITTLUNG



PARTICIPANT·ES À PLANÈTE CINÉMA  
TEILNEHMENDE VON PLANÈTE CINÉMA



### DEGRÉ | STUFE

PRIMAIRE   PRIMARSTUFE	43%
SECONDAIRE I   SEKUNDARSTUFE I	31%
SECONDAIRE II   SEKUNDARSTUFE II	25%
UNIVERSITÉS ET HAUTES ÉCOLES UNIVERSITÄTEN UND HOCHSCHULEN	1%

**88**

PROJECTIONS  
VORFÜHRUNGEN

**8**

ÉVÉNEMENTS FIFFORUM  
VERANSTALTUNGEN FIFFORUM

## ÉVOLUTION DES ENTRÉES ENTWICKLUNG DER EINTRÄGE

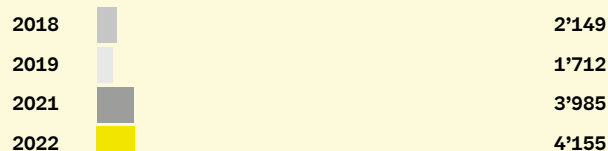
### ENTRÉES OFFICIELLES | OFFIZIELLE EINTRITTE



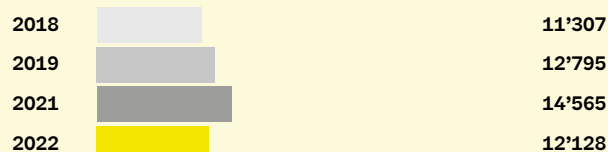
### ENTRÉES FESTIVAL | FESTIVAL EINTRITTE



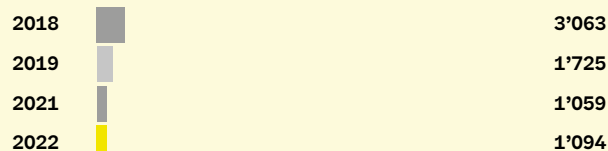
### ENTRÉES ONLINE | ONLINE EINTRITTE



### MÉDIATION CULTURELLE | KULTURVERMITTLUNG

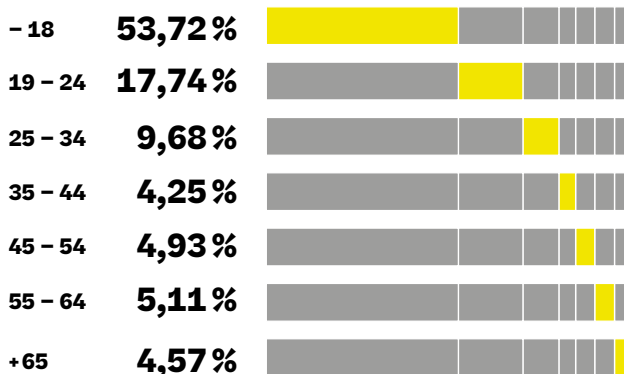


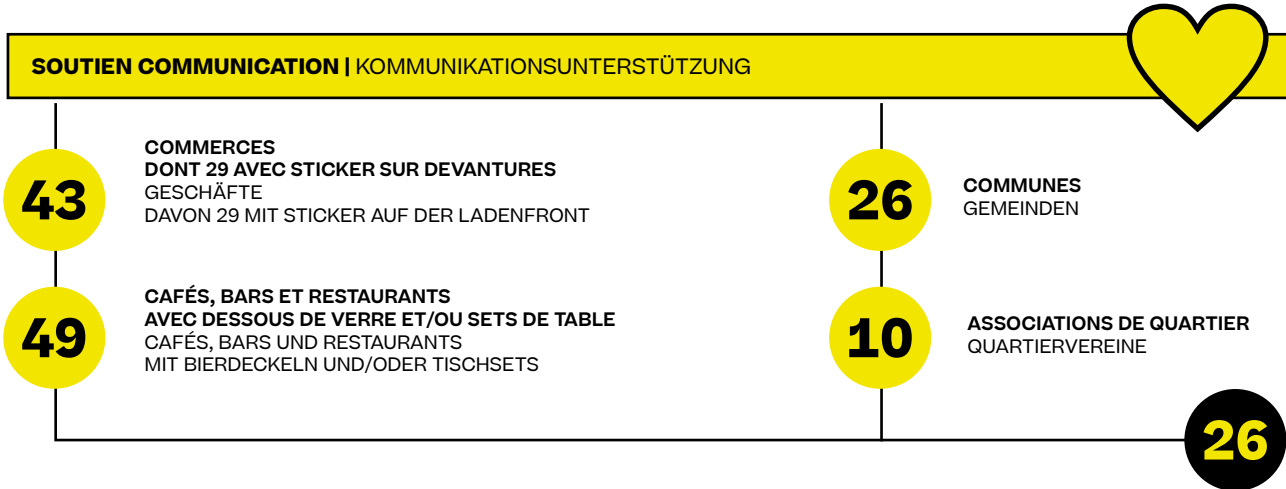
### FORUM | FORUM



## AGE DU PUBLIC | ALTER DES PUBLIKUMS

PLANÈTE CINÉMA COMPRIS | EINSCHLIESSLICH PLANÈTE CINÉMA





**RÉSEAUX SOCIAUX**

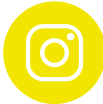
**8'313**

FACEBOOK  
FOLLOWERS (+343)



**3'665**

INSTAGRAM  
FOLLOWERS (+1164)



01.08.2021 – 30.04.2022



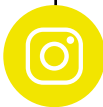
**2'715**

VIEWS (44 VIDÉOS)



**13'536**

VIEWS FACEBOOK



**45'509**

VIEWS INSTAGRAM



**4'482**

VIEWS TIKTOK

**61'760**

TOTAL DES VUES VIDÉOS  
GESAMTANZAHL DER VIDEOAUFRUFE

**TRAILER**

CINÉMAS AYANT DIFFUSÉ  
LE TRAILER  
KINOS, DIE DEN TRAILER  
GEZEIGT HABEN

**40**

**SITE INTERNET | WEBSITE** 01.08.2021 – 30.04.2022



**82'693**

UTILISATEURS·TRICES  
USERS



**555'564**

PAGES VUES  
SEITENAUFRUFE

**PRESSE** 01.08.2021 – 30.04.2022

**658**

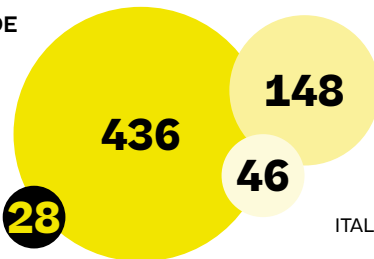
ARTICLES, REPORTAGES ET INTERVIEWS  
ARTIKEL, REPORTAGEN UND INTERVIEWS

SUISSE ROMANDE  
WESTSCHWEIZ

SUISSE ALÉMANIQUE  
DEUTSCHSCHWEIZ

INTERNATIONAL

SUISSE ITALIENNE  
ITALIENISCHE SCHWEIZ



**49**

ACCRÉDITATIONS PRESSE  
AKKREDITIERTE MEDIEN

**111**

INTERVIEWS ORGANISÉES  
DURCHFÜHRTE INTERVIEWS

**MÉDIA DE DIFFUSION | INFORMATIONSMEDIEN**

**197**

MÉDIAS IMPRIMÉS  
PRINTMEDIEN

**333**

INTERNET  
INTERNET

**68**

RADIO  
RADIO

**15**

TÉLÉVISION CH  
FERNSEHEN



36  
FIF

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM  
DE FRIBOURG

CINEMOTION REX  
400 M

ARENA CINEMAS  
10 M, ENTRÉE LA GALERIE

ANCIENNE GARE  
350 M

NOW  
FIF

18-  
27.03  
2022

fiff.ch  
36  
FIF  
FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM  
DE FRIBOURG  
18 - 27.03.2022  
Cinéma partenaire | Partnerkinos  
ARENA CINEMAS Cinemotion

EQUILIBRE

# LE PUBLIC EST DE RETOUR!

En apprenant, peu de temps avant la 36<sup>e</sup> édition du FIFF, que les mesures sanitaires étaient pratiquement toutes levées, nous étions partagés entre une certaine euphorie – nous nous réjouissions de pouvoir vivre un Festival normal – et quelques craintes quant à la fréquentation. Les publics allaient-ils revenir en salles? D'autant plus que nous avons fait une campagne pour intéresser les alémaniques à notre manifestation et sous-titré quasiment tous les films en allemand.

Nous avons pu bénéficier de toutes les salles de l'Arena, ce qui a permis de créer une ambiance spécifique FIFF dans le multiplexe, d'accueillir une programmation autour des jeux vidéo concoctée par *Cutscene* et de proposer une salle dédiée exclusivement à nos partenaires.

Le résultat est très positif: nous comptabilisons environ 1'000 entrées de moins qu'en 2019, mais l'augmentation des vues online compense cette différence et le nombre total d'entrées est finalement supérieur à celui de la dernière édition normale, en 2019. La part du public alémanique est en hausse significative.

Le constat réjouissant est cependant à nuancer un peu. La crise étant passée par là, le nombre de billets ou abonnements à tarifs réduits a nettement augmenté (de 39 à 42% en trois ans), entraînant un manque à gagner du côté de la billetterie.

Nous maintenons le cap, malgré tout, grâce au précieux soutien, notamment financier, de nos partenaires publiques et privées. Les comptes présentent – et ce pour la deuxième année « covid » consécutive – un excédent de dépenses.

Grâce aux statistiques que nous pouvons récolter auprès du public, nous constatons que près de 60% des personnes qui viennent au FIFF ont moins de 50 ans. Sans parler des scolaires avec les 12'000 entrées qui font du FIFF le festival avec l'audience la plus jeune du pays.

Enfin, le FIFF continue à s'engager corps et âme pour la culture à tous les niveaux. Le Festival est, entre autres, membre de l'Association Ancienne Gare, de l'Association K – Verein C, de Fribourg Films., de la Conférence des festivals, de Cinééducation, de visions sud est, de Final Cut à Venise. Ces engagements montrent le vrai visage du FIFF: une manifestation saine – quoique toujours fragile – qui bâtit des ponts et un véritable carrefour culturel!

Comment terminer ce chapitre sans adresser un gigantesque MERCI à chaque personne de l'équipe qui a traversé les turbulences de ces deux dernières années avec un enthousiasme et un professionnalisme sans pareil. Le FIFF est encore debout et c'est à chacune et chacun qu'il le doit!

**PHILIPPE CLIVAZ**

Directeur opérationnel | Operativer Leiter

# DAS PUBLIKUM IST ZURÜCK!

Als wir kurz vor der 36. Ausgabe des FIFF vernahmen, dass die Schutzmassnahmen aufgehoben wurden, waren wir einerseits euphorisch, hatten andererseits aber auch einige Bedenken, was die Besucherzahlen anbelangte: Würde das Publikum wieder in den Kinosaal zurückkehren? Hatten wir doch eine Kampagne durchgeführt, um die Deutschschweizer\*innen für das Festival zu begeistern und beinahe alle Filme auf Deutsch untertitelt.

Uns standen sämtliche Kinosäle von Arena Cinemas zur Verfügung, was es uns ermöglichte, eine ganz besondere FIFF-Atmosphäre im Multiplex-Kino zu erzeugen, ein von *Cutscene* zusammengestelltes Programm rund um Videospiele zu zeigen und unseren Partner\*innen einen ausschliesslich für sie reservierten Saal zu bieten.

Das Ergebnis ist sehr positiv: Wir verbuchen rund 1'000 Eintritte weniger als im Jahr 2019, der Anstieg bei den Online-Views vermag diese Differenz jedoch auszugleichen und die Gesamtzahl der Eintritte ist letztlich höher als 2019. Der Anteil des deutschsprachigen Publikums ist signifikant gestiegen (von 9 auf 12 % der Eintritte).

Diese erfreuliche Feststellung ist jedoch nuanciert zu betrachten. Aufgrund der Krise ist die Zahl der ermässigten Tickets oder Abonnements deutlich gestiegen (von 39 auf 42 % innert drei Jahren), was beim Ticketverkauf zu einem Einnahmeverlust von rund CHF 20'000 führte.

Dank der wertvollen Unterstützung unserer Partner\*innen aus dem öffentlichen und privaten Sektor bleiben wir dennoch auf Kurs – zumindest finanziell gesehen. Die Jahresrechnung weist – im zweiten «Covid-Jahr» in Folge – einen Ausgabenüberschuss aus.

Anhand der beim Publikum erhobenen statistischen Daten stellen wir fest, dass fast 60% der FIFF-Besucher\*innen jünger als 50 Jahre alt sind. Darin sind die Schulklassen mit 12'000 Eintritten nicht berücksichtigt – sie machen aus dem FIFF das Festival mit dem jüngsten Publikum des Landes.

Das FIFF setzt sich weiterhin mit viel Herzblut für die Kultur ein. Das Festival ist unter anderem Mitglied der Vereine Ancienne Gare, Association K – Verein C, Fribourg Films., Conférence des Festivals, cineducation.ch, visions sud est und Final Cut in Venedig. Dieses vielfältige Engagement zeigt das FIFF als solide (wenn auch immer noch fragile) Veranstaltung, die Brücken zwischen den Kulturen baut!

Abschliessend möchte ich mich bei allen, die die Turbulenzen der letzten zwei Jahre mit Enthusiasmus und unvergleichlicher Professionalität an unserer Seite überstanden haben, herzlich bedanken. Das FIFF steht immer noch – und dies verdankt es jeder und jedem Einzelnen!





## LE FIFF SE MÉTAMORPHOSE

Le FIFF révélait sa nouvelle identité visuelle à l'occasion de sa 36<sup>e</sup> édition !

Le nouveau logo ouvre une fenêtre sur le monde, d'où peuvent à tout moment jaillir des images. À la manière d'un écran de cinéma, il invite à l'exploration et stimule la curiosité. Facilement déclinable, ce procédé « en creux » se retrouve dans tous les éléments de signalétique, de papeterie ou de communication du Festival.

Le programme papier s'est aussi métamorphosé ! Grâce à son grand format, il fait office de signe distinctif reconnaissable dans la main d'un-e autre cinéophile – ou d'objet de partage, comme un témoin dans une course de relais.

L'univers visuel de la 36<sup>e</sup> édition reprenait les codes d'un scénario post-apocalyptique avec un décor et surtout, un personnage. Baptisé Trente-Six, ce dernier devenait le symbole de l'édition éponyme, figurant sur divers éléments visuels, mais également dans la rue lors de quelques apparitions surprises. Anonymisé par sa combinaison jaune, il parcourait l'univers FIFF à la manière d'un-e explorateurice confronté-e à un monde nouveau.

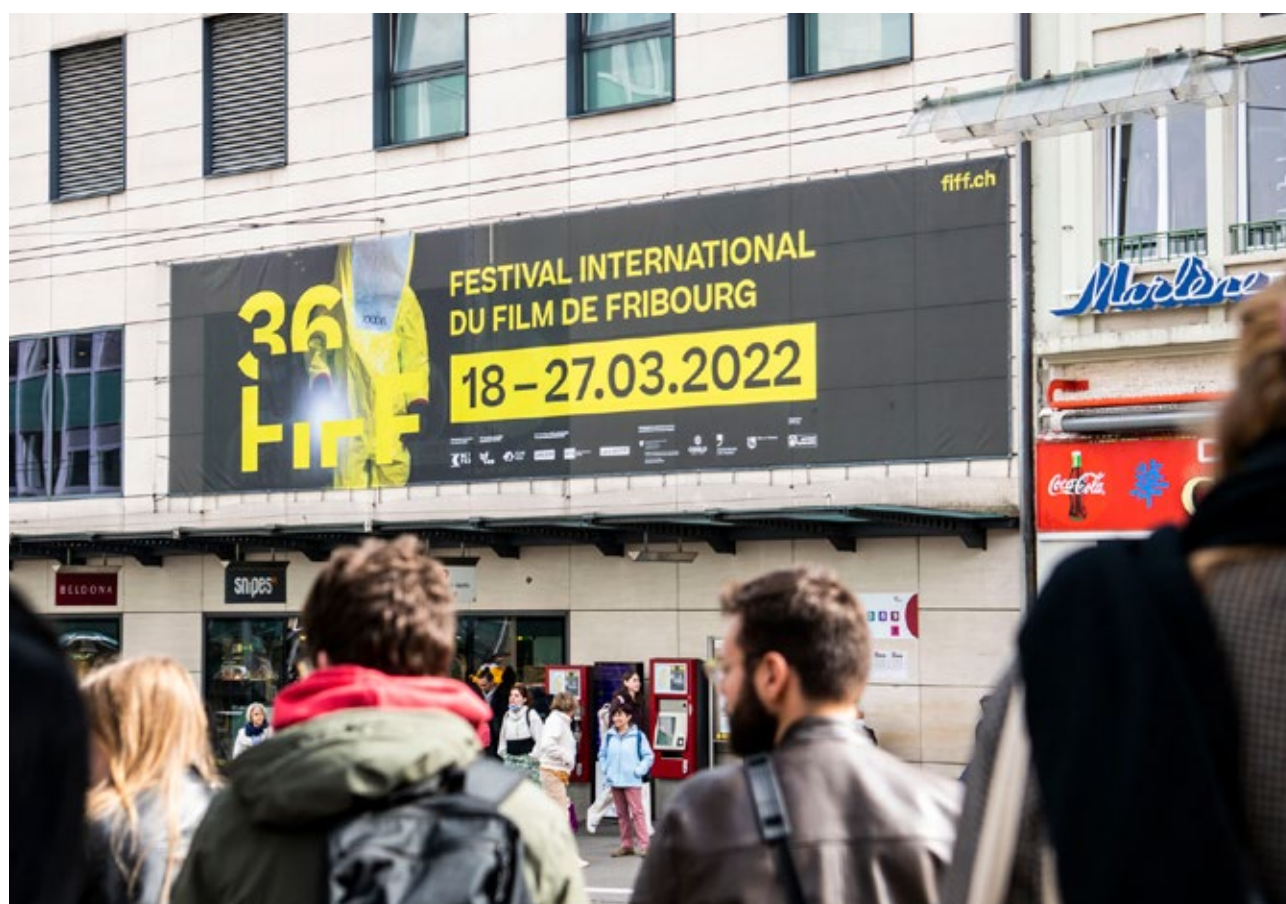
## DAS FIFF VERWANDELT SICH

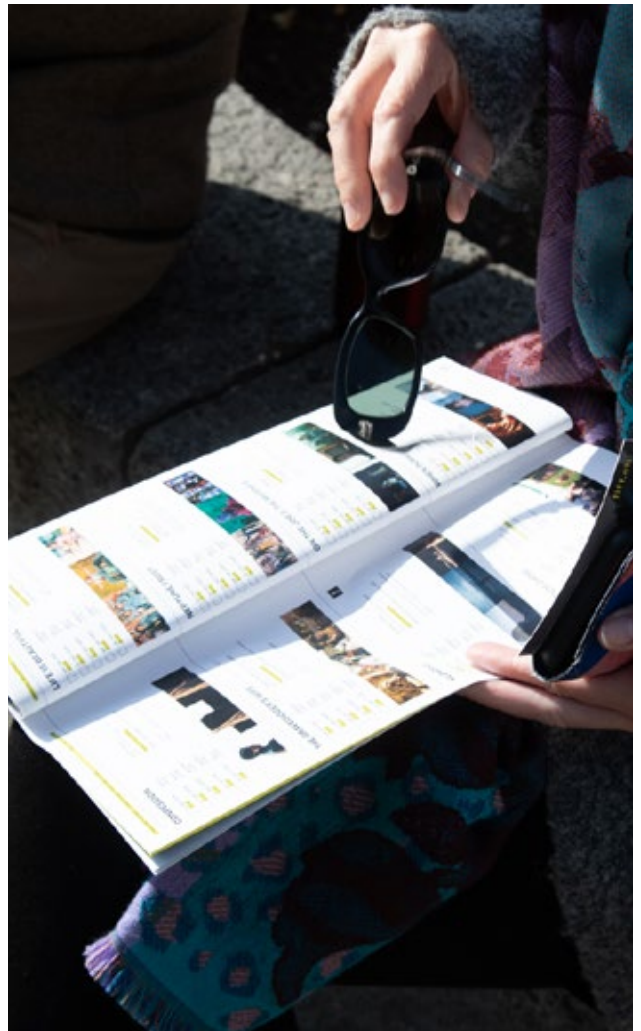
Das FIFF enthüllte anlässlich seiner 36. Ausgabe seine neue visuelle Identität!

Das neue Logo öffnet ein Fenster zur Welt, aus dem jederzeit Bilder hervorgehen können. Wie eine Kinoleinwand lädt es zur Erkundung ein und regt die Neugierde an. Dieses «vertiefte» Verfahren ist leicht zu deklinieren und findet sich in allen Beschilderungen, Briefpapier und Kommunikationselementen des Festivals wieder.

Auch das gedruckte Programmheft hat eine Metamorphose durchgemacht! Dank seines großen Formats dient es als Erkennungszeichen in der Hand eines anderen Filmliebhabers - oder als Gegenstand, der mit anderen geteilt wird, wie ein «Zeuge» in einem Staffellauf.

Die visuelle Welt der 36. Ausgabe orientierte sich an den Codes eines postapokalyptischen Szenarios mit einer Kulisse und vor allem einer Figur. Die Figur namens Trente-Six wurde zum Symbol der gleichnamigen Ausgabe und war auf verschiedenen visuellen Elementen zu sehen, aber auch auf der Straße bei einigen Überraschungsauftritten. Anonymisiert durch seinen gelben Overall, durchstreifte er das FIFF-Universum wie ein Entdecker, der mit einer neuen Welt konfrontiert wird.





## Organisation

### Equipe annuelle | Ganzjähriges Team

11 personnes – 6,7 EPT | VZÄ

### Equipe préparation festival

#### Team Festivalvorbereitung

27 personnes – 9,3 EPT | VZÄ

### Equipe pendant le festival

#### Team während des Festivals

239 personnes

## Collaboratrices et collaborateurs Mitarbeitende

### Direction artistique | Künstlerische Leitung

Thierry Jobin

### Direction opérationnelle | Operative Leitung

Philippe Clivaz

### Administration | Verwaltung

Fabienne Niederberger

### Programmation

Marc Maeder, Gaëlle Genet, David Meszes

### Marketing

Elisabeth Herrmann

### Communication | Kommunikation

Elisabeth Herrmann, Jérémie Fonjallaz,

Aurélie Ayer

### Presse

Simone Jenni, Carole Schneuwly,

Daniel Wittmer

### Catalogue | Katalog

Hélène Wichser, Chantal Ziegler

### Médiation culturelle | Kulturvermittlung

Fabienne Menétrey

### Planète Cinéma

Fabienne Menétrey, Camille Huygen

### FIFForum

Fabienne Menétrey, Pedro Gaspar, Linus Kessler

### Coordination events et bénévoles

#### Koordination Events und Staff

Véronique Marchesi-Bossens, Julie Carron,

Wilfried Boundel Betti

### Hospitalité | Gästeempfang

Séléna Bühler, Ashleigh Bell

### Ticketing

Jacques Brouwer, Jérémie Fonjallaz,

David Meszes, Fabian Kolly, Net Oxygen

### Coordination du Jury | Jurykoordination

Anne-Laure Gisler

### Décor | Dekor

by the way studio, safary prod, imersis

### Technique | Technik

Michael Pfenninger, Marie Geiser, Joran Hegi, Lionel

Bize, Clément Borel, Manuel Boschung, Issam Chouadhi,

Samet Sulejmanoski, Nicolas Wilhem

+ toute l'équipe pendant le festival

### Sous-titres | Untertitel

DDL, Manlio Lapi

### Graphisme | Graphik

by the way studio

### Website

Agence MiNT

### IT

4 Next, Audio Media Assist sàrl

### Photographes | Fotografen

Thomas Delley, Valentine Folly, Régine Gapany,

Marion Savoy

### Vidéo | Video

Aurélie Ayer, Jean Perritaz

### Trailer

eikon (Vocational School of Applied Arts, Fribourg),

Fanny Abreumorel, Farshad Ghane, Matteo Tonon,

Min Deng Saavedra, Lou Toscanelli (réalisation | Regie),

Laure Perret (musique | Musik)

### Partenaires cinéma | Kino-Partner

ARENA CINEMAS, cinemotion

### Commission artistique: Compétition Longs métrages

#### Auswahlkommission: Langfilme

Thierry Jobin, Jean-Philippe Bernard, Gaëlle Genet,

Marc Maeder, Fabienne Menétrey, Mi-yun Park,

Wendy Pillonel

### Commission artistique: Compétition Courts métrages

#### Auswahlkommission: Kurzfilme

Jean-Philippe Bernard, Simone Jenni, Francesca Scalisi

## Association | Verein

### Président | Präsident

Mathieu Fleury

### Vice-présidente | Vizepräsidentin

Marine Jordan

### Comité | Vorstand

Xavier Barras, Christine Eggs, Marine Jordan, Paul-

Albert Nobs, Beki Probst, Thierry Savary, Dominique

Willemin, Geraldine Zeuner

### Fondatrice et fondateur | Gründerin und Gründer

Magda Bossy, Yvan Stern

FAMILLE  
firF

FAMILLE  
firF

PROSTATE  
CANCER

Le FIFF a bouclé ses comptes de la 36<sup>e</sup> édition au 30 juin 2022 sur un résultat de CHF 68'602,17 d'excédents de charges;

Le total des charges d'exploitation s'élevant à CHF 2'374'839,96 et le total des produits d'exploitation à CHF 2'306'237,79.

Le capital de l'organisation s'élève à CHF -44'437,36 et la somme du bilan se monte à CHF 403'253,14.

## Les produits d'exploitation

Pour sa 36<sup>e</sup> édition, le FIFF a pu compter sur ses généreux partenaires qui ont poursuivi leurs investissements. Le montant total du sponsoring s'élève à CHF 183'074,60. Les ventes de la billetterie du FIFF, n'ont pas complètement répondu aux attentes en s'élevant à CHF 315'521,79, puisque nous avons comptabilisé un prix moyen par billet d'environ un franc par entrée inférieur aux chiffres 2019 (on passe de CHF 10,87 par billet à CHF 9,71 en 2022).

Les recettes se répartissent comme suit: 40,76% d'investissements sous forme de subventions, 25,15% provenant de fondations, 18,19% de partenariats privés et 15,90% de recettes propres. Ce dernier poste est en hausse de près de 5% par rapport aux chiffres de 2021.

À relever qu'entre le manque à gagner de la billetterie et les annonces tardives de la Ville et du Canton quant aux montants alloués, il était impossible de chercher des économies de dernière minute. Ces éléments ont contribué à ce que le résultat final soit négatif. Ce sont globalement CHF 40'000.- qui manquent aux recettes (environ 2%).

**PHILIPPE CLIVAZ**  
Directeur opérationnel

## Les charges d'exploitation

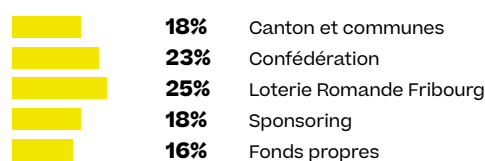
Les charges manifestation sont en hausse par rapport au budget pour plusieurs raisons: le fait d'avoir pu bénéficier de toutes les salles du multiplexe Arena a entraîné une hausse des coûts de matériel. Les droits des films sont en forte augmentation parce qu'avec la crise, il est devenu quasi impossible d'obtenir des films sans payer des droits. Enfin, du côté des invitations, la levée des restrictions sanitaires a permis d'accueillir plus de personnes qu'initialement prévu au budget. Ces dépenses supplémentaires sont en partie compensées par des économies du côté de la communication. Ce sont globalement CHF 50'000.- qui ont été dépensés en plus du budget (environ 6%).

Du côté du personnel, il y a aussi une hausse des coûts, liée à l'exploitation de plus de salles. L'équipe a également été renforcée pour améliorer les services d'accueil du public. Ce sont globalement CHF 27'000.- qui ont été dépensés en plus du budget (environ 3%).

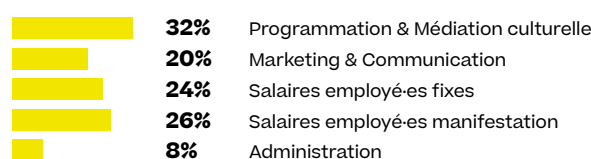
Le total des produits se monte à CHF 2'306'237,79 pour un budget prévu de CHF 2'348'000., soit une diminution de CHF 41'762,21 (- 1,78 %). Les charges s'élèvent à CHF 2'374'839,96 pour un budget de CHF 2'374'792,96, représentant une diminution de CHF 47,00 (à l'équilibre).

Grâce aux soutiens des secteurs public et privé, aux fidèles du Festival et à toutes les personnes œuvrant à sa mise en place, l'Association du FIFF devrait pouvoir poursuivre son travail de bâtisseur de ponts et de passeur de culture malgré ce résultat négatif. Le FIFF remercie chaleureusement toutes celles et ceux qui ont contribué à son maintien.

### RÉPARTITION DES PRODUITS D'EXPLOITATIONS PAR SOURCE DE FINANCEMENT



### RÉPARTITION DES CHARGES D'EXPLOITATIONS PAR SECTEUR



Das FIFF hat seine Jahresrechnung seiner 36. Ausgabe am 30. Juni mit einem Überschuss von CHF 68'602.17 ab.

Insgesamt beläuft sich der Betriebsaufwand auf CHF 2'374'839.96 und der Betriebsertrag auf CHF 2'306'237.79.

Das Organisationskapital beträgt CHF -44'437,36 und die Bilanzsumme CHF 403'253,14.

## Betriebsertrag

Das FIFF konnte für seine 36. Ausgabe auf seine grosszügigen Partner\*innen zählen, die das Festival weiterhin unterstützten. Insgesamt beläuft sich das Sponsoring auf CHF 183'074.60. Der Ertrag aus dem Ticketverkauf des FIFF entsprach mit CHF 315'521.79 nicht ganz den Erwartungen, da wir einen Durchschnittspreis pro Ticket verbuchten, der rund einen Franken unter den Zahlen von 2019 lag (von CHF 10.87 ging er auf CHF 9.71 im Jahr 2022 zurück).

Die Einnahmen verteilen sich wie folgt: 40,76 % Investitionen in Form von Subventionen, 25,15 % von Stiftungen, 18,19 % von privaten Partnerschaften und 15,90 % eigene Einnahmen. Dieser letzte Posten ist im Vergleich zu den Zahlen aus dem Jahr 2021 um fast 5 % gestiegen.

Es ist anzumerken, dass es aufgrund des entgangenen Gewinns aus dem Ticketverkauf und den verspäteten Ankündigungen der Stadt und des Kantons bezüglich der bewilligten Beträge unmöglich war, in letzter Minute nach Einsparungsmöglichkeiten zu suchen. Diese Faktoren trugen dazu bei, dass das Endergebnis negativ ausfiel. Insgesamt fehlen bei den Einnahmen CHF 40'000 (rund 2 %).

**PHILIPPE CLIVAZ**  
Operativer Leiter

## Betriebsaufwand

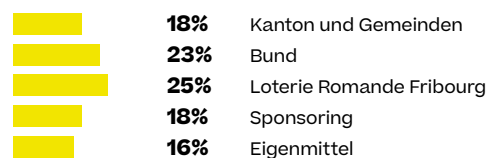
Die Ausgaben im Zusammenhang mit der Veranstaltung sind aus mehreren Gründen höher als im Budget vorgesehen: Da das FIFF alle Säle des Multiplexkinos Arena nutzen konnte, sind die Materialkosten gestiegen. Die Kosten für die Filmrechte sind stark gestiegen, da es aufgrund der Krise beinahe unmöglich geworden ist, Filme zu bekommen, ohne für die Rechte zu bezahlen. Bei den Einladungen ist es mit der Aufhebung der Schutzmassnahmen möglich geworden, mehr Personen als ursprünglich im Budget vorgesehen zu empfangen. Diese zusätzlichen Ausgaben wurden teilweise durch Einsparungen bei der Kommunikation ausgeglichen. Es wurden insgesamt CHF 50'000 mehr ausgegeben, als im Budget vorgesehen war (rund 6 %).

Beim Personal ist ebenfalls ein Kostenanstieg zu verzeichnen, der im Zusammenhang mit dem Betrieb von mehr Kinosälen steht. Das Team wurde zudem verstärkt, um den Publikumsempfang zu verbessern. Insgesamt wurden CHF 27'000 mehr ausgegeben, als im Budget vorgesehen war (rund 3 %).

Der Gesamtertrag beläuft sich auf CHF 2'306'237.79 bei einem geplanten Budget von CHF 2'348'000, dies entspricht einem Rückgang von CHF 41'762,21 (- 1,78 %). Der Aufwand beläuft sich auf CHF 2'374'839,96 bei einem geplanten Budget von CHF 2'374'792.96, was einem Rückgang von CHF 47.00 (ausgeglichen) entspricht.

Dank der Unterstützung des öffentlichen und privaten Sektors, den treuen Festivalgänger\*innen und allen Personen, die in der Organisation des Festivals tätig sind, kann der Verein des FIFF trotz dieses negativen Ergebnisses seine Arbeit als Brückenbauer und Kulturvermittler fortsetzen. Das FIFF dankt allen herzlich, die zum Fortbestand des Festivals beigetragen haben.

### VERTEILUNG DER EINNAHMEN NACH FINANZIERUNGSQUELLE



### VERTEILUNG DES BETRIEBSAUFWAND NACH SEKTOR



# BILANS | BILANZEN

	31.07.21	30.06.22
<b>ACTIFS / AKTIVEN</b>		
<b>Actifs circulants / Umlaufvermögen</b>		
Liquidités / Flüssige Mittel	548 279,26	151 119,91
Créances résultant de livraison et de prestations Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	218 508,85	23 836,73
Garantie de Loyer / Mietzinskaution	7 159,65	7 159,65
Matériel stock / Material	-	-
Actifs de régularisation / Aktive Rechnungsabgrenzungen	179 959,95	211 436,85
<b>TOTAL Actifs circulants / Umlaufvermögen</b>	<b>953 907,71</b>	<b>393 553,14</b>
<b>Actifs immobilisés / Anlagevermögen</b>		
Mobilier de bureau / Büromöbel	6 750,00	9 700,00
<b>TOTAL Actifs immobilisés / Anlagevermögen</b>	<b>6 750,00</b>	<b>9 700,00</b>
<b>TOTAL ACTIFS / AKTIVEN</b>	<b>960 657,71</b>	<b>403 253,14</b>
<b>PASSIFS / PASSIVEN</b>		
<b>Engagements à court terme / Kurzfristiges Fremdkapital</b>		
Dettes résultant de livraison et de prestations Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	462 521,95	50 790,50
Passifs de régularisation / Passive Rechnungsabgrenzungen	113 970,95	36 900,00
Provisions / Rückstellungen	200 000,00	-
<b>TOTAL Engagements à court terme / Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>776 492,90</b>	<b>87 690,50</b>
<b>Engagements à long terme / Langfristiges Fremdkapital</b>		
Décalage subvention OFC	130 000,00	130 000,00
Décalage don Loterie romande	230 000,00	230 000,00
<b>TOTAL Engagements à long terme / Langfristiges Fremdkapital</b>	<b>360 000,00</b>	<b>360 000,00</b>
<b>Capital de l'organisation / Organisationskapital</b>		
Fortune de l'Association / Vereinsvermögen	14 413,46	24 164,81
Résultat de l'exercice / Jahresergebnis	-190 248,65	-68 602,17
<b>TOTAL Capital de l'organisation / Organisationskapital</b>	<b>-175 835,19</b>	<b>-44 437,36</b>
<b>TOTAL PASSIFS / TOTAL PASSIVEN</b>	<b>960 657,71</b>	<b>403 253,14</b>





## COMPTE DES RÉSULTATS | ERFOLGSRECHNUNG

	BUDGET AU 14.09.2021	COMPTES AU 30.06.2022	DIFFÉRENCE
Billetterie / Entrées	335 000,00	315 521,79	-19 478,21
Recettes propres diverses / Diverses eigene Einnahmen	20 000,00	35 590,20	15 590,20
Cotisations-don / Beiträge und Spenden	23 000,00	15 760,00	-7 240,00
Sponsoring	170 000,00	183 074,60	13 074,60
Fondations / Stiftungen	610 000,00	580 000,00	-30 000,00
Produit du secteur public / Beiträge öffentlichen Hand	985 000,00	939 917,00	-45 083,00
Contre-échanges / Visibilité Austausch	235 000,00	236 374,20	1 374,20
<b>PRODUITS / ZUWENDUNGEN</b>	<b>2 378 000,00</b>	<b>2 306 237,79</b>	<b>-71 762,21</b>
Charges manifestation / Aufwand Veranstaltung	952 000,00	1 006 067,39	54 067,39
a) Programmation / Programm	315 000,00	360 214,72	45 214,72
b) Prix / Preisgelder	70 000,00	70 150,90	150,90
c) Location des salles / Vorführungssäle	190 000,00	199 263,55	9 263,55
d) Commission artistique / Auswahlkommission	25 000,00	23 168,92	-1 831,08
e) Hospitalité / Gästeempfang	95 000,00	106 485,55	11 485,55
f) Communication & Marketing Kommunikation & Marketing	257 000,00	246 783,75	-10 216,25
Salaires manifestation / Löhne Veranstaltung	346 530,00	368 798,00	22 268,00
Salaires fixes / Löhne Festangestellte	572 736,92	574 706,40	1 969,48
Charges sociales et assurances / Sozialleistungen	117 990,04	113 939,85	-4 050,19
Divers & déplacements / Sonstiges & Reisen	5 520,00	5 153,15	-366,85
Frais de structure / Administrative Kosten	126 416,00	158 119,82	31 703,82
Taxes / Gebühren	25 000,00	34 419,55	9 419,55
Frais de l'Association / Vereinsauslagen	17 500,00	16 960,50	-539,50
Contre-échanges / Visibilité Austausch	235 000,00	236 374,20	1 374,20
Charges et produits exceptionnels Ausserordentlicher Aufwand und Ertrag	-20 000,00	-139 698,90	-119 698,90
<b>CHARGES / BETRIEBSAUFWAND</b>	<b>2 374 692,96</b>	<b>2 374 839,96</b>	<b>-147,00</b>
<b>RÉSULTAT / BETRIEBSERGEBNIS</b>	<b>3 307,04</b>	<b>-68 602,17</b>	

## COMPARAISON DES COMPTES DE RÉSULTATS VERGLEICH DER ERFOLGSRECHNUNGEN

	COMPTES 2020	COMPTES 2021	COMPTES 2022
Billetterie / Eintritte	0,00	227 840,33	315 521,79
Recettes propres diverses / Diverse eigene Einnahmen	14 134,60	15 765,19	35 590,20
Cotisations-don / Beiträge und Spenden	28 736,10	13 639,00	15 760,00
Sponsoring	210 172,20	178 240,50	183 074,60
Fondations /Stiftungen	580 000,00	625 000,00	580 000,00
Produit du secteur public / Beiträge öffentlichen Hand	823 374,00	945 300,00	939 917,00
Contre-échanges / Visibilité Austausch	0,00	232 621,10	236 374,20
<b>PRODUITS / ZUWENDUNGEN</b>	<b>1 656 416,90</b>	<b>2 238 406,12</b>	<b>2 306 237,79</b>
Charges manifestation / Aufwand Veranstaltung	544 913,00	977 956,40	1 006 067,39
a) Programmation / Programm	194 531,75	331 909,55	360 214,72
b) Prix / Preisgelder	52 242,50	72 210,25	70 150,90
c) Location des salles / Vorführungssäle	1 400,00	196 020,55	199 263,55
d) Commission artistique / Auswahlkommission	30 114,00	20 923,95	23 168,92
e) Hospitalité /Gästeempfang	14 694,40	75 986,60	106 485,55
f) Communication & Marketing Kommunikation & Marketing	251 930,35	280 905,50	246 783,75
Salaires manifestation / Löhne Veranstaltung	289 911,10	386 417,15	368 798,00
Salaires fixes / Löhne Festangestellte	555 464,60	516 136,10	574 706,40
Charges sociales et assurances / Sozialleistungen	112 207,80	157 498,65	113 939,85
Divers & déplacements / Sonstiges & Reisen	2 743,90	4 259,85	5 153,15
Frais de structure / Administrative Kosten	122 163,56	127 607,07	158 119,82
Taxes / Gebühren	11 772,00	20 868,80	34 419,55
Frais de l'Association / Vereinsauslagen	20 772,15	14 950,30	16 960,50
Contre-échanges / Visibilité Austausch	0,00	232 621,10	236 374,20
Charges et produits exceptionnels Ausserordentlicher Aufwand und Ertrag	-6 440,90	-9 660,65	-139 698,90
<b>CHARGES / BETRIEBSAUFWAND</b>	<b>1 653 507,21</b>	<b>2 428 654,77</b>	<b>2 374 839,96</b>
<b>RÉSULTAT / BETRIEBSERGEBNIS</b>	<b>2 909,69</b>	<b>-190 248,65</b>	<b>-68 602,17</b>



Schweizerische Treuhandgesellschaft (Revision) AG  
Spitalgasse 2, Postfach, CH-3001 Bern  
www.stg-revision.ch

Christine Perler  
Tel. +41 58 255 36 38 · christine.perler@stg.ch

## Association du Festival International du Film de Fribourg / Fribourg / Freiburg

Bern, 16 août 2022

### Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexe) de l'Association du Festival International du Film de Fribourg, Fribourg, pour la période du 1 août 2021 au 30 juin 2022. Conformément à Swiss GAAP RPC 21, les informations contenues dans le rapport d'activités ne sont soumises à aucune obligation de vérification par l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément aux Swiss GAAP RPC, aux exigences légales et aux statuts incombe au comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance. Un collaborateur d'une de nos sociétés de réseau a participé durant l'exercice sous revue à la tenue de la comptabilité. Il n'a pas pris part au contrôle restreint.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément aux Swiss GAAP RPC, et que ces derniers ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

### Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision

Auftragsgemäss haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) des **Association du Festival International du Film de Fribourg, Freiburg**, für die Periode vom 1. August 2021 bis 30. Juni 2022 geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 unterliegen die Angaben im Jahresbericht keiner Prüfungspflicht der Revisionsstelle.

Für die Jahresrechnung in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER, den gesetzlichen Vorschriften und den Statuten ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen. Ein Mitarbeitender einer unserer Netzwerkgesellschaften hat im Berichtsjahr bei der Buchführung mitgewirkt. An der eingeschränkten Revision war er nicht beteiligt.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER und den gesetzlichen Vorschriften vermittelt. Ferner sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entsprechen.

Schweizerische Treuhandgesellschaft (Revision) AG

Christine Perler  
Expert-comptable diplômée  
Expert-réviseur agréée  
Réviseur responsable

Philipp Akeret  
Expert-comptable diplômé  
Expert-réviseur agréé

Annexe : Comptes annuels / Jahresrechnung

Schweizerische Treuhandgesellschaft  
Basel · Bern · Valais · Zürich



## REMERCIEMENTS | DANKSAGUNG

Merci à tous nos partenaires | Dank an alle unsere Partner

### Partenaires institutionnel·les | Institutionelle Partner\*innen



### Fondations | Stiftungen



### Partenaire principale | Hauptpartnerin



### Partenaires média principales Hauptmedienpartner\*innen



### Partenaires associées | Assoziierte Partner\*innen



### Partenaires solidaires | Sonderpartner\*innen



### Partenaires | Partner\*innen



### Partenaires média | Medienpartner\*innen



### Partenaires culturel·les Kulturelle Partner\*innen

Alpines Museum der Schweiz  
Association Ancienne Gare  
Association K  
Belluard Bollwerk  
blueFACTORY  
Cinémathèque suisse  
Cutscene Festival  
Espace culturel Le Nouveau Monde  
Fri Art  
Fribourg Films.  
Fri-Son  
HEAD - Genève  
Maison d'Ailleurs  
Maison Noctua  
OVNI  
Schweizer Jugendfilmtage  
#ciné

### Autres soutiens Andere Unterstützer\*innen

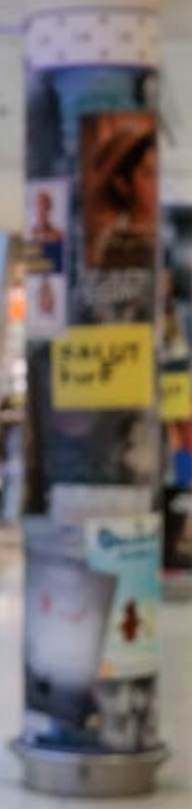
Ambassade de la Corée du Sud  
Ambassade de France  
Apleona Real Estate SA  
Bindella Terra Vite Vita SA  
e-media  
Filmbulletin  
Fribourg Tourisme  
Hertig Fleurs  
HKB Hochschule der Künste Bern  
Hôtel Alpha  
Kino Rex Bern  
Kunstmuseum Thun  
Le Sauvage  
passive attack  
SVFJ - ASJC - ASGC  
Swiss Films  
Unifrance  
#ciné

### Fournisseur·es Dienstleister\*innen

abp project S.à.r.l  
Association C'est un signe  
Audio media Assist S.à.r.l  
CFF immobilier  
Le Cric  
Eventival  
Festival Scope  
La Semeuse S.A.  
media f  
Safari Prod  
Schweizerische Treuhandgesellschaft  
STG  
Transit TXT  
VAM - Verein für aktive  
Arbeitsmarktmassnahmen



A large central poster for the 36th Festival International du Film de Fribourg. The background is a dark, grainy image of a person in a yellow hazmat suit. The text '36' is in large yellow font, and 'FIF' is in a larger, bold yellow font. Below this, it reads 'FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG' and '18-27.03.2022'. At the bottom, there are logos for sponsors like 'FFI', 'SFR', 'SBB', 'SBB', 'SBB', and 'SBB'. The word 'fiff.ch' is visible in the top right corner of the poster.







# IMPRESSUM

FIFF36

## **Rédaction | Redaktion**

Philippe Clivaz, Jérémie Fonjallaz, Camille Huygen,  
Elisabeth Herrmann, Thierry Jobin, Linus Kessler,  
Fabienne Menétrey

## **Traductions | Übersetzungen**

Transit TXT SA, Fribourg

## **Relecture | Korrekturlesen**

Jérémie Fonjallaz, Elisabeth Herrmann,  
Fabienne Niederberger, Camille Huygen

## **Graphisme | Grafik**

by the way studio

## **Photos | Fotos**

Thomas Delley, Valentine Folly, Régine Gapany,  
Pierre-Yves Massot

## **Impression | Druck**

Le Cric

